

અસ્વીકરણ: સ્થાનિક ભાષામાં અનુવાદિત આ ચુકાદા/હુકમનો હેતુ પક્ષકારોને તેમની ભાષામાં જાણકારી ઉપલબ્ધ કરાવવા માત્રનો છે અને તેનો અન્યથા ઉપયોગ થઈ શકશે નહિ. અન્ય તમામ વ્યવહારિક તેમજ સરકારી ઉદ્દેશો માટે મૂળ અંગ્રેજી ચુકાદો/હુકમ જ પ્રમાણિત અને માન્ય રહેશે.

DISCLAIMER: The translated judgement in vernacular language is meant for the restricted use of the litigant to understand it in his/her language and may not be used for any other purpose. For all practical and official purposes, the English version of the judgement shall be authentic and shall hold the field for the purpose of execution and implementation.

=====

ગુજરાત હાઈકોર્ટ, અમદાવાદ ખાતે

આર/મિસ. સિવિલ એપ્લિકેશન (ફોર ટ્રાન્સફર) નં. ૧૬૬૩/૨૦૨૫

મંજૂરી અને સહી માટે:

માનનીય ન્યાયમૂર્તિ શ્રી મૌલિક જે. શેલત

=====

રિપોર્ટિંગ માટે મંજૂર	હા	ના
	હા	--

=====

અનમ જુનેદભાઈ કુંદન

વિરુદ્ધ

ફરહાન દિલાવરભાઈ કાલીવાલા

=====

ઉપસ્થિતિ:

અરજદાર(રો) નં. ૧ તરફે શ્રી દીપેશ ડી. સોની (૯૯૯૬)

અરજદાર(રો) નં. ૧ તરફે શ્રી ઉમર એમ. કુંદન (૬૯૪૦)

સામાવાળા(ઓ) નં. ૧ તરફે નિસર્ગ એચ. વ્યાસ (૯૪૩૧)

=====

કોરમ: માનનીય ન્યાયમૂર્તિ શ્રી મૌલિક જે. શેલત

તારીખ : ૦૭/૦૮/૨૦૨૬

મૌખિક ચુકાદો

૧. અરજદાર તરફે વિદ્વાન વકીલ શ્રી દીપેશ સોની અને સામાવાળા તરફે વિદ્વાન વકીલ શ્રી નિસર્ગ વ્યાસને સાંભળવામાં આવ્યા.

૨. અલગ રહેતી પત્ની અને માતા દ્વારા કોડ ઓફ સિવિલ પ્રોસિજર, ૧૯૦૮ ની કલમ ૨૪ હેઠળ, સામાવાળા, પતિ/પિતા દ્વારા ગાર્ડિયન્સ એન્ડ વોર્સ એક્ટ, ૧૮૮૦ (જે હવે પછી “સદર ૧૮૮૦ નો અધિનિયમ” તરીકે ઉલ્લેખિત છે) ની જોગવાઈઓ હેઠળ દાખલ કરવામાં આવેલી સિવિલ મિસલેનિયસ એપ્લિકેશન નં. ૧૬/૨૦૨૫ ને ફેમિલી કોર્ટ, ભાવનગરથી ફેમિલી કોર્ટ, સુરત ખાતે તબદીલ કરવાની માંગણી સાથે આ અરજી દાખલ કરવામાં આવી છે.

૩. અરજદાર તરફે વિદ્વાન વકીલ શ્રી દીપેશ સોની રજૂઆત કરી હતી કે અરજદાર સુરત ખાતે તેના સગીર બાળકો એટલે કે અનુક્રમે આશરે ૧૧ વર્ષ અને ૪ વર્ષની વયના એક પુત્ર અને એક પુત્રી સાથે રહે છે. અરજદાર તેના માતાપિતા પર નિર્ભર છે અને સામાવાળા તરફથી કોઈ ટેકો મેળવી રહી નથી. વધુમાં એવી રજૂઆત કરવામાં આવી છે કે સુરતથી ભાવનગર વચ્ચેનું અંતર એક તરફનું આશરે ૩૭૦ કિ.મી. છે. તે અરજદારને ભાવનગર ખાતે સામાવાળા દ્વારા શરૂ કરાયેલી કાર્યવાહીમાં હાજરી આપવા માટે મુશ્કેલી અને અસુવિધા ઊભી કરે છે. વધુમાં એવી રજૂઆત કરવામાં આવી છે કે અરજદારે ભરણપોષણની માંગણી સાથે પ્રોટેક્શન ઓફ વુમન ફ્રોમ ડોમેસ્ટિક વાયોલન્સ એક્ટ, ૨૦૦૫ હેઠળ સામાવાળા

સામે પહેલેથી જ ફરિયાદ દાખલ કરી છે અને તે આજે સુરતની સક્ષમ અદાલત સમક્ષ પેટિંગ છે, જ્યાં સામાવાળાએ કાર્યવાહીમાં હાજર રહેવું જરૂરી છે. તેઓ વધુમાં રજૂઆત કરી હતી કે અરજદારે બંને સગીર બાળકોની સંભાળ રાખવાની છે અને સામાવાળા તરફથી મળતી કોઈપણ નાણાકીય સહાયના અભાવે, ભાવનગર ખાતે સામાવાળા દ્વારા શરૂ કરાયેલી કાર્યવાહીમાં હાજરી આપવા માટે અરજદાર માટે બાળકો સાથે સુરતથી ભાવનગર મુસાફરી કરવી મુશ્કેલ બનશે.

૩.૧ વધુમાં એવી રજૂઆત કરવામાં આવી છે કે સુરત કોર્ટ પણ સામાવાળા દ્વારા દાખલ કરાયેલી પ્રશ્નગત અરજીનો નિર્ણય કરવાનો અધિકારક્ષેત્ર ધરાવે છે, કારણ કે માતા કુદરતી વાલી હોવાથી તેની સાથે સગીર પુત્ર સુરત ખાતે રહે છે. તેથી, સુરત કોર્ટ પણ પક્ષકારો વચ્ચેના વિવાદનો નિર્ણય કરવાનો અધિકારક્ષેત્ર ધરાવે છે.

૩.૨ વિદ્વાન વકીલ શ્રી સોનીએ છેલ્લે રજૂઆત કરી છે કે તક આપવા છતાં, સામાવાળાએ અરજીમાં કરવામાં આવેલી અરજનો વિરોધ કરતો કોઈ જવાબ દાખલ કર્યો નથી અને, આવા સંજોગોમાં, આ અરજીમાં અરજદાર દ્વારા માંગવામાં આવેલી દાદ ન્યાયના હિતમાં મંજૂર કરવામાં આવે.

૩.૩ વિદ્વાન વકીલ શ્રી સોનીએ ઉપરોક્ત રજૂઆતો કરીને આ કોર્ટને અરજી મંજૂર કરવા વિનંતી કરી છે.

૪. તેનાથી વિરુદ્ધ, વિદ્વાન વકીલ શ્રી નિસર્ગ વ્યાસે અન્ય બાબતોની સાથે સાથે એવી દલીલ કરતાં આ અરજીનો ભારપૂર્વક વિરોધ કર્યો છે કે સામાવાળા

દ્વારા દાખલ કરાયેલા કોઈપણ જવાબને ધ્યાનમાં લીધા વિના, હકીકત એ રહે છે કે પક્ષકારોના સગીર પુત્રનું સામાન્ય રહેઠાણ ભાવનગર છે અને સુરત નથી, અને આ કોર્ટે માંગ્યા મુજબ ફેમિલી કોર્ટ, ભાવનગરથી ફેમિલી કોર્ટ, સુરત ખાતે કાર્યવાહી તબદીલ કરવી જોઈએ નહીં. એવી રજૂઆત કરવામાં આવી છે કે, કાયદાની સુસ્થાપિત સ્થિતિ મુજબ અને સદર ૧૮૯૦ ના અધિનિયમની જોગવાઈઓ મુજબ, જ્યાં સગીર સામાન્ય રીતે રહેતો હોય તે કોર્ટને સગીરની કસ્ટડીની બાબતનો નિર્ણય કરવાનો અધિકારક્ષેત્ર છે. એવી રજૂઆત કરવામાં આવી છે કે, અલગ થતાં પહેલાં, અરજદાર સગીર બાળકો સાથે ભાવનગર ખાતે સામાવાળા સાથે રહેતી હતી, અને એકાદ વર્ષ પહેલાં, અરજદાર તેના સગીર બાળકો સાથે વૈવાહિક ઘર છોડીને ચાલી ગઈ હતી, અને તેથી, ફેમિલી કોર્ટ, સુરત પાસે આ અરજીનો નિર્ણય કરવાનો કોઈ અધિકારક્ષેત્ર નથી જ્યાં અરજી તબદીલ કરવાની માંગ કરવામાં આવી છે. પોતાની દલીલોના સમર્થનમાં, વિદ્વાન વકીલ શ્રી વ્યાસ માનનીય સર્વોચ્ચ અદાલતના **રુચિ મજૂ વિ. સંજીવ મજૂ, (૨૦૧૧) ૬ એસસીસી ૪૭૯** ના કેસમાં આપેલા નિર્ણય પર આધાર રાખ્યો હતો.

૫. સંબંધિત પક્ષકારો તરફે ઉપસ્થિત સંબંધિત વિદ્વાન વકીલો દ્વારા અન્ય કોઈ અને વિશેષ રજૂઆતો કરવામાં આવી નથી.

૬. શરૂઆતમાં, સંબંધિત પક્ષકારો તરફે ઉપસ્થિત વિદ્વાન વકીલોને સાંભળ્યા પછી, નીચે મુજબનું પ્રથમ અવલોકન કરવું જરૂરી છે;

ક.૧ એ નોંધવું જરૂરી છે કે સામાવાળાને વાજબી તક આપવા છતાં, તેમણે આ અરજીમાં કરવામાં આવેલા કથનોનો વિવાદ કરતો કોઈ જવાબ દાખલ ન કરવાનું પસંદ કર્યું છે અને બદલામાં અરજનો વિરોધ કર્યો નથી.

ક.૨ આ અરજી સીપીસી ની કલમ ૨૪ હેઠળ દાખલ કરવામાં આવી છે જે મૂળ કાર્યવાહી છે. જો સામાવાળા અરજનો વિરોધ કરી રહ્યા હોય, તો સામાવાળા પાસેથી જવાબ દાખલ કરવાની અપેક્ષા રાખવામાં આવતી હતી જેમાં તેઓ નિષ્ફળ રહ્યા.

ક.૩ સામાન્ય રીતે, જ્યારે આ અદાલતના અધિકારક્ષેત્રમાં દાખલ કરાયેલી મૂળ અરજીમાં કરવામાં આવેલા કથનો અખંડિત રહે છે, ત્યારે આ અદાલતે અરજીમાં કરવામાં આવેલા કથનો પર શંકા કરવી જોઈએ નહીં. પરિણામે, જો કાયદા દ્વારા પ્રતિબંધિત ન હોય તો, કોઈપણ જવાબ દાખલ કરીને વિરોધ કરવામાં ન આવ્યો હોવાથી અદાલત દ્વારા અરજીમાં કરવામાં આવેલી માંગણી પણ ધ્યાને લઈ શકાય છે.

૭. આ તબક્કે, આ અદાલત એ અવલોકન કરવા માંગે છે કે તારીખ ૨૧મી જુલાઈ ૨૦૨૫ ના પોતાના હુકમ મારફત, આ અરજીને પ્રવેશ આપતી વખતે, નીચે મુજબનો હુકમ પસાર કર્યો હતો:—

“૧. અરજદાર તરફે વિદ્વાન વકીલ શ્રી દીપેશ ડી. સોનીને સાંભળવામાં આવ્યા.

૨. વિદ્વાન વકીલ શ્રી સોની રજૂઆત કરી હતી કે અરજદાર સામાવાળાની પત્ની છે, જેમણે દંપતીના બાળકો પૈકીના એક એટલે કે અમ્માર ફરહાન કાલીવાલા, જેની ઉંમર આશરે ૯ વર્ષ છે, તેની કસ્ટડી માંગતી અરજી દાખલ કરી છે, જે હાલમાં સુરત ખાતે તેની આશરે અઢી વર્ષની બહેન સાથે અરજદાર સાથે રહે છે.

૨.૧ વિદ્વાન વકીલ શ્રી સોની વધુમાં રજૂઆત કરી હતી કે ફેમિલી કોર્ટ, ભાવનગર પાસે કોઈ પ્રાદેશિક અધિકારક્ષેત્ર નથી, કારણ કે સગીર બાળક અરજદાર સાથે રહે છે, અને જે અરજી તબદીલ કરવાની માંગ કરવામાં આવી છે તે સામાવાળા દ્વારા ગાર્ડિયન્સ એન્ડ વોર્ડ્સ એક્ટ હેઠળ દાખલ કરવામાં આવી છે.

૨.૨ વિદ્વાન વકીલ શ્રી સોની વધુમાં રજૂઆત કરી હતી કે સુરત અને ભાવનગર વચ્ચેનું અંતર ઘણું વધારે છે, અને ભાવનગર ખાતે સામાવાળા દ્વારા શરૂ કરાયેલી કાર્યવાહીમાં હાજરી આપવા માટે અરજદારને ભારે મુશ્કેલી અને અસુવિધા થશે, વિશેષ કરીને જ્યારે તેણે બે સગીર બાળકોની સંભાળ રાખવી જરૂરી છે.

૨.૩ વિદ્વાન વકીલ શ્રી સોની વધુમાં રજૂઆત કરી હતી કે અરજદારે સામાવાળા સામે ડોમેસ્ટિક વાયોલન્સ એક્ટ હેઠળ અન્ય રાહતો સાથે ભરણપોષણ માટેની અરજી પહેલેથી જ દાખલ કરી છે, જે સુરત ખાતેની સક્ષમ અદાલત સમક્ષ પેન્ડિંગ છે, જ્યાં

સામાવાળાએ આવી કાર્યવાહીમાં હાજરી આપવી જરૂરી છે. બાબતના તે ઢ્રષ્ટિકોણમાં, એ ઈચ્છનીય રહેશે કે સામાવાળા દ્વારા શરૂ કરાયેલી કાર્યવાહી અરજીમાં માંગ્યા મુજબ ફેમિલી કોર્ટ, સુરત ખાતે તબદીલ કરવામાં આવે.

૩. પ્રથમ ઢ્રષ્ટિએ, સગીર બાળક ફેમિલી કોર્ટ, સુરતના પ્રાદેશિક અધિકારક્ષેત્રમાં રહે છે તે હકીકતને ધ્યાનમાં લેતાં, અને જેમ કે અરજદાર પત્ની હોવાથી તેની સાથે રહેતા બંને સગીર બાળકોની સંભાળ રાખવાની જવાબદારી ધરાવે છે અને તેને કોઈ ભરણપોષણ પૂરું પાડવામાં આવ્યું નથી, જેના માટે તેણે ઉપરોક્ત મુજબ ડોમેસ્ટિક વાયોલન્સ એક્ટ હેઠળ અન્ય રાહત સાથે ભરણપોષણની કાર્યવાહી શરૂ કરી છે, તો પછી, બાબતના તે ઢ્રષ્ટિકોણમાં, વિદ્વાન વકીલ શ્રી સોની દ્વારા કરવામાં આવેલી રજૂઆતો વિચારણા માંગી લે છે.

૪. રૂલ જારી કરવો, જે તારીખ ૨૯મી ઓગસ્ટ, ૨૦૨૫ ના રોજ પરત કરવાપાત્ર રહેશે. પેરા ૮(બી) ના સંદર્ભમાં વચગાળાની રાહત મંજૂર કરવામાં આવે છે.”

૮. વધુમાં એવું જણાય છે કે ઉપરોક્ત હુકમ છતાં અને ત્યારપછી ઘણી તારીખોએ અહીં સામાવાળાને અનુકૂળતા કરી આપવામાં આવી હતી, પરંતુ તેમણે કોઈ જવાબ દાખલ કર્યો નથી. આ અરજીનો કોઈ વિરોધ ન હોવાના આધારે આ

અદાલતે અરજી મંજૂર કરી દીધી હોત. તેમ છતાં, આ અદાલતે સામાવાળાના વિદ્વાન વકીલને કાયદાના પ્રશ્ન પર પોતાની દલીલો રજૂ કરવાની મંજૂરી આપી છે, જે અન્યથા કોઈપણ સામાવાળા માટે ઉપલબ્ધ હોત, જેમણે કદાચ કોઈ જવાબ દાખલ કર્યો ન હોય.

૯. સામાવાળા તરફે વિદ્વાન વકીલ શ્રી વ્યાસે ભારપૂર્વક રજૂઆત કરી છે કે પક્ષકારો વચ્ચેના વિવાદનો નિર્ણય કરવાનો ફેમિલી કોર્ટ, સુરત પાસે કોઈ અધિકારક્ષેત્ર નથી, કારણ કે ફેમિલી કોર્ટ, ભાવનગર પાસે જ સગીરની કસ્ટડી મેળવવા માટે સદર ૧૮૯૦ ના અધિનિયમ હેઠળ સામાવાળા દ્વારા દાખલ કરવામાં આવેલી અરજીનો નિર્ણય કરવાનો અધિકારક્ષેત્ર છે. સામાવાળા વતી કરવામાં આવેલી રજૂઆતમાં એક ભ્રામકતા છે કારણ કે સગીરનું સામાન્ય રહેઠાણ એ હંમેશા હકીકત અને કાયદાનો પ્રશ્ન છે અને માત્ર શુદ્ધ કાયદાનો પ્રશ્ન નથી. વધુમાં, સગીરની કસ્ટડી માતા પાસે છે, જે સુરત ખાતે સગીર સાથે રહે છે. કોઈ જવાબ દાખલ ન થયો હોવાથી સામાવાળાનો એવો કેસ નથી કે હાલમાં સગીર ગેરકાયદેસર કસ્ટડીમાં છે.

૧૦. મારા સુવિચારિત મત મુજબ, સામાવાળાના વિદ્વાન વકીલ દ્વારા ટાંકવામાં આવેલ **રુચિ મજૂ** (ઉપર મુજબ) ના કેસમાં માનનીય સુપ્રીમ કોર્ટનો નિર્ણય ફેમિલી કોર્ટ, ભાવનગરથી ફેમિલી કોર્ટ, સુરત ખાતે કાર્યવાહી તબદીલ કરવાની માંગ કરતી આ અરજીનો નિર્ણય કરતી વખતે લાગુ પડશે નહીં, તે સરળ કારણસર કે ફેમિલી કોર્ટ, સુરત પાસે સામાવાળા દ્વારા દાખલ કરાયેલી પ્રશ્નગત

અરજીમાંથી ઉદ્ભવતા પક્ષકારો વચ્ચેના વિવાદનો નિર્ણય કરવાનો કોઈ અધિકારક્ષેત્ર નથી તેમ કહી શકાય નહીં. એ અવલોકન કરવું અપ્રસ્તુત નથી કે કોઈપણ અદાલતની સર્વોચ્ચ વિચારણા બાળકના કલ્યાણની છે.

૧૧. અરજદારની રજૂઆતો અને આ અરજી સાથે જોડેલા દસ્તાવેજો પરથી વધુમાં જણાય છે કે પક્ષકારો વચ્ચે વૈવાહિક વિવાદ છે જેના કારણે અરજદારે બાળકો સાથે તેનું વૈવાહિક ઘર છોડવું પડ્યું છે. એ બાબત વિવાદમાં નથી કે અરજદારે પ્રોટેક્શન ઓફ પુમન ફ્રોમ ડોમેસ્ટિક વાયોલન્સ એક્ટ, ૨૦૦૫ ની કલમ ૨૩ હેઠળ ક્રિમિનલ મિસલેનિયસ એપ્લિકેશન નં. ૪૯૩૪/૨૦૨૫ દાખલ કરીને સામાવાળા પાસેથી ભરણપોષણ મેળવવાની અરજી પણ કરી છે અને તે આજે જ્યુડિશિયલ મેજિસ્ટ્રેટ ફર્સ્ટ ક્લાસ, સુરતની કોર્ટ સમક્ષ પેઝિંગ છે. સામાવાળાએ સુરત ખાતે કાર્યવાહીમાં હાજરી આપવી જરૂરી છે. સુરત ખાતે તેની સાથે રહેતા બે સગીર બાળકોની સંભાળ રાખવાની જવાબદારી હોવાથી અરજદાર માટે સુરતથી ભાવનગર સુધી લાંબી મુસાફરી કરવી મુશ્કેલ બનશે. સામાવાળા કરતાં અરજદારની તુલનાત્મક મુશ્કેલી અને અસુવિધા ઘણી વધારે છે.

૧૨. આમ, ઉપરોક્ત બાબતોને ધ્યાને લેતાં, હું વિદ્વાન વકીલ શ્રી વ્યાસની રજૂઆતોથી જરાય પ્રભાવિત થયો નથી; તેના બદલે, આ તબક્કે, હું માત્ર એટલું જ અવલોકન કરી શકું છું કે અધિકારક્ષેત્રનો પ્રશ્ન સામાવાળા દ્વારા ફેમિલી કોર્ટ, સુરત સમક્ષ ઉપસ્થિત કરી શકાય છે અને અહીં ઉપર કરવામાં આવેલા કોઈપણ અવલોકનોથી પ્રભાવિત થયા વિના કાયદા અનુસાર તેનો નિર્ણય કરી શકાય છે.

૧૩. આ તબક્કે, માનનીય સર્વોચ્ચ અદાલત દ્વારા નીચે મુજબના કેસોમાં નિર્ધારિત સિદ્ધાંતોનો સંદર્ભ લેવો ફળદાયી રહેશે :- (૧) સ્મિતા સિંહ વિરુદ્ધ કુમાર સંજય - એ.આઈ.આર. ૨૦૦૨ એસ.સી. ૩૯૬ અને (૨) એન.સી.વી. ઐશ્વર્યા વિરુદ્ધ એ.એસ. સરપાલ કાર્તિક શા - ૨૦૨૨ એસસીસી ઓનલાઈન એસસી ૧૧૯૯ : ૨૦૨૨ લાઈપલો (એસસી) ૬૨૭.

૧૪. ઉપરોક્ત અવલોકનો, ચર્ચા અને કારણોને ધ્યાને લેતાં, મારો એવો સુવિચારિત મત છે કે અરજદારે તેની સામે સામાવાળા દ્વારા શરૂ કરવામાં આવેલી કાર્યવાહીને ફેમિલી કોર્ટ, ભાવનગરથી ફેમિલી કોર્ટ, સુરત ખાતે તબદીલ કરવા માટેનો કેસ સાબિત કર્યો છે.

૧૫. સામાવાળા માટે વીડિયો કોન્ફરન્સિંગ / ઓનલાઈન મોડ દ્વારા કાર્યવાહીમાં જોડાવા સંબંધિત કોર્ટને વિનંતી કરવાનું પણ ખુદ્દું છે અને જો સામાવાળા દ્વારા આવી વિનંતી કરવામાં આવે, તો સંબંધિત કોર્ટ પણ તેની વિચારણા કરી શકે છે સિવાય કે કાર્યવાહીના કોઈ ચોક્કસ તબક્કે કાર્યવાહીમાં હાજરી આપવા માટે સામાવાળાની રૂબરૂ ઉપસ્થિતિ જરૂરી હોય.

૧૬. તદનુસાર, ફકરા ૭-એ ના સંદર્ભમાં અરજી મંજૂર કરવામાં આવે છે. ગાર્ડિયન્સ એન્ડ પોર્સ એક્ટ, ૧૮૯૦ ની કલમ ૭ અને ૯ હેઠળ અહીંના સામાવાળા દ્વારા દાખલ કરવામાં આવેલી સિવિલ મિસલેનિયસ એપ્લિકેશન નં. ૧૬/૨૦૨૫ ની કાર્યવાહી આથી વિદ્વાન ફેમિલી કોર્ટ, કોર્ટ નં. ૨, ભાવનગરની

કોર્ટમાંથી વિદ્વાન ફેમિલી કોર્ટ, સુરત ખાતે તબદીલ કરવામાં આવે છે. તદનુસાર રૂલ સંપૂર્ણ કરવામાં આવે છે.

(મૌલિક જે. શેલત, ન્યાયમૂર્તિ)

This judgment has been translated using an AI-assisted translation tool.

=====

અસ્વીકરણ: સ્થાનિક ભાષામાં અનુવાદિત આ ચુકાદા/હુકમનો હેતુ પક્ષકારોને તેમની ભાષામાં જાણકારી ઉપલબ્ધ કરાવવા માત્રનો છે અને તેનો અન્યથા ઉપયોગ થઈ શકશે નહિ. અન્ય તમામ વ્યવહારિક તેમજ સરકારી ઉદ્દેશો માટે મૂળ અંગ્રેજી ચુકાદો/હુકમ જ પ્રમાણિત અને માન્ય રહેશે.

DISCLAIMER: The translated judgement in vernacular language is meant for the restricted use of the litigant to understand it in his/her language and may not be used for any other purpose. For all practical and official purposes, the English version of the judgement shall be authentic and shall hold the field for the purpose of execution and implementation.

=====